



Številka: 288.2025-EM

POVABILO IN NAVODILO PONUDNIKOM ZA PRIPRAVO PONUDBE ZA EVIDENČNO JAVNO NAROČILO PREVAJANJE BESEDIL V INŠTRUMENTIH V RAZISKAVI PIAAC 2C IZ ANGLEŠKEGA V SLOVENSKI JEZIK

1. NAROČNIK

ANDRAGOŠKI CENTER REPUBLIKE SLOVENIJE

Ulica Ambrožiča Novljana 5

1000 Ljubljana

Matična številka: 5523192000

Davčna številka: SI 54646499

(v nadaljevanju: naročnik)

2. OPIS PROJEKTA

Raziskava PIAAC (Programme for the International Assessment of Adult Competencies) je mednarodna raziskava, ki jo usklajuje Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj (OECD). Njena temeljna naloga je merjenje in primerjava ključnih spretnosti odraslih (bralne, matematične in reševanja problemov v tehnološko bogatih okoljih) med državami.

Cilj projekta je pridobiti zanesljive in mednarodno primerljive podatke o spretnostih odraslih prebivalcev Slovenije, starih od 16 do 65 let, ki bodo služili kot podlaga za oblikovanje **izobraževalnih, zaposlitvenih in socialnih politik**.

Zagotavljanje veljavnih, primerljivih in zanesljivih podatkov o stanju spretnosti v državi, je tesno povezano s kakovostnimi prevodi nalog v kognitivnem in socio-demografskem delu raziskave. Pogoji za sprejem prevodov v verifikacijo pri mednarodnem konzorciju je zagotovitev dveh neodvisnih prevodov vseh besedil in izvedba postopka usklajevanja oziroma presojanja kakovosti prevedenih besedil.

Slovenija sodeluje v **drugem ciklu raziskave PIAAC (Cycle 2, 2025–2029)**. Nosilec projekta v Sloveniji je **Andragoški center Slovenije (ACS)**, ki raziskavo izvaja v sodelovanju z Ministrstvom za vzgojo in izobraževanje ter OECD.

3. VRSTA POSTOPKA

Evidenčno javno naročilo za izvedbo avtorskega dela prevajanja besedil iz angleškega v slovenski jezik.

4. OPIS PREDMETA JAVNEGA NAROČILA

Prevajanje besedil za potrebe izvedbe ocenjevanja populacije v raziskavi PIAAC iz angleškega v slovenski jezik in prilagoditve besedil morajo biti v skladu s Tehničnimi navodili in standardi, ki veljajo za raziskavo Spretnosti odraslih PIAAC 2C (poglavje 6. Translation and adaptation standards) ter s Smernicami za prevajanje in prilagajanje besedil, s katerimi se izbrani prevajalci seznajajo na usposabljanju za prevajalce.

Za zagotavljanje veljavnih in primerljivih rezultatov ocenjevanja med državami in med posameznimi cikli, je bistveno, da so različne jezikovne različice kognitivnih ocenjevalnih inštrumentov enakovredne. Pri inštrumentih za kognitivno testiranje se „enakovrednost“ nanaša na semantično enakovrednost (vsebino) ter enakovrednost v smislu registra, sloga, berljivosti in drugih značilnosti, ki lahko vplivajo na psihometrične lastnosti testnih besedil.

Za zagotavljanje primerljivih informacij o ozadju anketirancev v vseh državah in, kjer je to primerno, iz enega cikla PIAAC v drugega ali v primerjavi s prejšnjimi raziskavami, je bistveno, da so različne nacionalne različice jezikovno enakovredne. Pri vprašalnikih se „primerljivost“ nanaša na jezikovno enakovrednost (vsebina, register, slog in berljivost), prilagojeno za nadzorovane (nejezikovne) prilagoditve lokalnemu kontekstu.

5. KRAJ IZVAJANJA DELA

Prevajanje besedil se izvaja v Republiki Sloveniji.

Prevajanje besedil poteka z uporabo orodja OMEGA-T, ki ga zagotovi naročnik.

Besedila za prevajanje in prevedena besedila se nalagajo na Portal PIAAC, naročnik izvajalcu dela zagotovi individualni dostop do portala.

6. ROK IZVAJANJA DELA

Pogodba se sklepa za obdobje enega leta.

Rok za izvedbo prevajanja je 15.12. 2025 za kognitivni del inštrumentov oziroma 23.2.2026 za osnovni vprašalnik in navodila.

Prevajanje bo potekalo skladno s časovnico, ki jo je z mednarodnim konzorcijem dogovoril naročnik.

7. NAVODILA ZA PRIPRAVO IN ODDAJO PONUDBE

7.1. JEZIK

Obvezna ponudbena dokumentacija mora biti izpolnjena v slovenskem jeziku. V primeru, da je del ponudbene dokumentacije v tujem jeziku (dokazila, certifikati, predstavitevna dokumentacija, tehnična dokumentacija, ipd.), lahko naročnik zahteva prevod te dokumentacije v slovenski jezik.

Komunikacija s ponudniki bo potekala v slovenskem jeziku.

7.2. PONUDNIK

»Ponudnik« je posameznik, podjetje ali organizacija gospodarskih subjektov (glavnega ponudnika, so-ponudnikov ter njihovih podizvajalcev), ki skupaj oddajo ponudbo za izvedbo storitve na tem javnem naročilu.

7.3. NAČIN PRIPRAVE PONUDBE

Ponudniki pripravijo ponudbo v skladu s temi navodili in priloženimi obrazci (OBR.1 – PREDRAČUN, OBR.2 – SPISEK REFERENC PONUDNIKA, OBR.3 – PODATKI O PONUDNIKU). Vsebinski popravki obrazcev niso dovoljeni.

7.4. DATIRANJE PONUDBE

Datiranje obrazcev ni potrebno. Upošteva se, da so ponudba in njeni obrazci datirani na dan oddaje ponudbe.

7.5. DODATNA VPRAŠANJA IN POJASNILA V ZVEZI S PRIPRAVO PONUDBE

Ponudniki morajo vse nejasnosti iz razpisne dokumentacije razjasniti pred oddajo ponudbe. Zainteresirani ponudnik mora zahtevo za dodatna pojasnila v zvezi z vsebino razpisne dokumentacije in pripravo ponudbe podati pisno, na elektronski naslov info@acs.si z naslovom in zadevo: »Ponudba za evidenčno javno naročilo št. 288.2025-EM« .

Naročnik ne bo odgovarjal na nespodobna in žaljiva vprašanja potencialnih ponudnikov.

7.6. PREDLOŽITEV PONUDBE

Ponudba se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme na elektronski naslov info@acs.si dne, 6.11.2025 do 15:00 ure.

7.7. ODPIRANJE PONUDB:

Odpiranje ponudb bo potekalo 7.11.2025.

7.8. VELJAVNOST PONUDBE

Ponudba je veljavna do datuma, navedenega v ponudbi. Če datum ni naveden je ponudba časovno neomejena.

8. PREDRAČUN

Ponudnik pripravi in odda ponudbo po ceni določeni v obrazcu OBR.1 - PREDRAČUN, ki ga priloži k ostali ponudbeni dokumentaciji.

Ponudnik ne sme spreminjati vsebine predračuna.

Cene na enoto v eurih (EUR) brez DDV so fiksne (se ne spreminjajo) za celotno obdobje trajanja javnega naročila (do prenehanja veljavnosti pogodbe), in vključujejo vse stroške, povezane z realizacijo predmeta javnega naročila (vključno z morebitnimi materialnimi in potnimi stroški).

9. ODPRAVA NAPAK IN POMANJKLIVOSTI V PONUDBI

V primeru, da bo naročnik pri preverjanju ponudbe menil, da so določene informacije ali dokumentacija, predložena v ponudbi, nepopolni ali napačni oziroma, če bodo posamezni dokumenti manjkali, bo pozval ponudnika k dopolnitvi oziroma k razjasnitvi ponudbe.

Komunikacija med naročnikom in ponudnikom, v zvezi z dopolnitvami, popravki, spremembami ali pojasnili ponudbe, poteka preko info@acs.si, razen če naročnik za posamezen primer ne določi drugače.

10. POGOJ ZA SODELOVANJE

Ponudnik oziroma oseba, ki bo opravljala prevajanje, mora imeti:

- **najmanj visokošolsko izobrazbo (npr. 1. bolonjska stopnja ali višje)** s področja **prevajalstva, jezikoslovja, angleškega jezika**, ali druge sorodne smeri, ki zagotavlja ustrezno **jezikovno in strokovno usposobljenost** za prevajanje besedil iz angleškega v slovenski jezik.

Ponudnik mora k ponudbi priložiti:

- **življenjepis** ali kratek opis strokovnih izkušenj osebe, ki bo izvajala prevajanje (do 1500 znakov),
- **dokazilo o izobrazbi** (kopijo diplome ali potrdilo o zaključku študija).

11. MERILO ZA IZBOR NAJUGODNEJŠEGA PONUDNIKA

Naročnik bo oddal naročilo in sklenil pogodbo s ponudnikom, ki bo ob izpolnjevanju pogojev iz tega povabila in glede na merila za izbor najugodnejšega ponudnika, predložil ekonomsko najugodnejšo ponudbo za posamezen sklop.

Merilo za izbor ponudbe in oddajo javnega naročila je ekonomsko najugodnejša ponudba, pri čemer se ponudba oceni na podlagi spodaj opredeljenega merila. Kot ekonomsko najugodnejša ponudba bo izbrana tista ponudba, ki bo prejela največje število točk:

11.1 REFERENCE KADRA

Ponudnik mora navesti reference kadra/prevajalca, in sicer **uspešno izvedeno/e primerljivo/e referenco/e** v zadnjih **treh (3) letih** pred datumom oddaje ponudbe, ki se nanaša na **prevajanje strokovnih besedil iz angleškega v slovenski jezik**.

Za primerljivo referenco se šteje prevajanje:

- besedil za raziskovalne ali izobraževalne instrumente,
- strokovnih besedil s področja družboslovja, izobraževanja ali uradnih dokumentov,
- ali drugih vsebinsko in zahtevnostno primerljivih prevodov (najmanj obsega 10 avtorskih pol).
- drugih umetnostnih ali neumetnostnih besedil (najmanj obsega 10 avtorskih pol).

Ponudnik mora v obrazcu OBR.2 – SPISEK REFERENC PONUDNIKA navesti:

- naziv in naslov naročnika,
- odgovorne osebe naročnika za naročilo (ime in priimek ter položaj odgovorne osebe, telefonska številka, in e-naslov),
- številka pogodbe oziroma naročila,
- vrsta izvedene storitve,
- mesec in leto izvedene storitve.

Naročnik lahko navedene reference preveri pri referenčnem naročniku.

Reference kadra se točkujejo na naslednji način:

Število referenc	Število točk
1 referenca	10
2 referenci	20
3 reference in več	30

Izbranih bo prvih 6 ponudnikov, ki bodo dosegli najvišje število točk.

Reference ponudnik navede na obrazcu OBR. 2 - SPISEK REFERENC PONUDNIKA, ki je del razpisne dokumentacije.

Postopek razvrstitve zadnjega izbranega ponudnika, ko dva ali več ponudnikov dosežejo po merilu enako število točk:

V primeru, da dva ali več ponudnikov dosežejo enako skupno število točk, se upošteva kateri ponudnik je prvi oddal ponudbo.

12. OBVESTILO O ODDAJI NAROČILA IN SKLENITEV POGODBE Z IZBRANIMI PONUDNIKI

Naročnik bo izbrane ponudnike obvestil na e-naslov, s katerega bo prejel ponudbe in jim hkrati v podpis posredoval pogodbo. Ponudnik mora naročniku vrniti podpisano pogodbo v roku treh dneh od prejema obvestila o oddaji naročila in pogodbe za v podpis. Vsebina pogodbe ni predmet vsebinskega usklajevanja.

13. ZAUPNOST PODATKOV

Ponudnik(-i) in izbrani ponudnik mora vse v postopku oddaje javnega naročila pridobljene podatke varovati kot poslovno skrivnost. Ponudnik **samovoljno ne sme** s pridobljenimi podatki, dokumentacijo, fotografijami in ostalim operirati pri svojih nadaljnjih komercialnih aktivnostih.

14. ODSTOP OD IZVEDBE JAVNEGA NAROČILA

Naročnik lahko po sprejemu odločitve o oddaji naročila do sklenitve pogodbe odstopi od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebuje več ali da zanj nima zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina pogodbe posledica storjenega kaznivega dejanja ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila z izbranim ponudnikom nemogoča. V primeru, da naročnik odstopi od izvedbe javnega naročila in z izbranimi ponudniki ne sklene pogodbe o izvedbi javnega naročila, bo naročnik o svoji odločitvi in o razlogih odstopa pisno obvestil ponudnike.

15. VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

Naročnik bo osebne podatke, ki jih ponudniki posredujejo v okviru tega postopka, obdeloval skladno z določbami Splošne uredbe (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov (v nadaljevanju: GDPR) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (ZVOP-2, Ur. l. RS, št. 163/22).

Osební podatki se bodo obdelovali na pravni podlagi iz točke (b) prvega odstavka 6. člena GDPR, torej kadar je obdelava potrebna za izvajanje pogodbe, katere pogodbená stranka je posameznik, na katerega se podatki nanašajo, ali za izvedbo ukrepov na zahtevo posameznika pred sklenitvijo pogodbe.

Naročnik bo osebné podatke obdeloval izključno za namen izvedbe postopka javnega naročila, sklenitve in izvajanja pogodbe ter izpolnjevanja pogodbenih in zakonskih obveznosti.

Osební podatki bodo hranjeni do izpolnitve pogodbenih obveznosti in še deset (10) let po prenehanju pogodbenega razmerja, oziroma dlje, če tako določajo veljavni predpisi o arhivskem gradivu ali finančnem poslovanju javnih zavodov. Po poteku tega obdobja bodo podatki varno izbrisani ali anonimizirani.

Posamezniki, na katere se osební podatki nanašajo, imajo pravico do dostopa, popravka, izbrisa, omejitve obdelave, prenosljivosti podatkov ter do

16. POSEBNA OBVESTILA / OPOZORILA

Zahteve naročnika v zvezi z izvedbo predmetnega javnega naročila so tudi zajete v osnutku pogodbe, ki je sestavni del razpisne dokumentacije.

Ponudnik, ki odda ponudbo, pod kazensko in materialno odgovornostjo jamči, da so vsi podatki in dokumenti, podani v ponudbi, resnični, in da priložena dokumentacija ustreza originalu. V nasprotnem primeru ponudnik naročniku odgovarja za vso škodo, ki mu je nastala.

OBR. 1

PREDRAČUN

Cene na enoto v eurih (EUR) brez DDV so fiksne (se ne spreminjajo) za celotno obdobje trajanja javnega naročila (do prenehanja veljavnosti pogodbe), in vključujejo vse stroške, povezane z realizacijo predmeta javnega naročila.

Predračun za pravne osebe

Zap. št.	Opis dela	Enota	Cena na enoto brez DDV (v EUR)	Cena na enoto z DDV* (v EUR)
1	Prevajanje besedil iz angleškega v slovenski jezik za avtorsko polo (30.000 znakov s presledki)	Avtorska pola (AP)	430,33	525,00
2	Udeležba na usposabljanju (8 ur)	ura	16,39	20,00

* Relevantno samo za zavezanca za DDV. Za določanje pogodbene vrednosti je relevantna cena na enoto neto. Cena z DDV se lahko spremeni v skladu z veljavno predpise, ki določajo stopnje in višine DDV.

Predračun za fizične osebe

Zap. št.	Opis dela	Enota	Cena na enoto bruto (v EUR)	Cena na enoto neto** (v EUR)	Cena na enoto bruto bruto** (v EUR)
1	Prevajanje besedil iz angleškega v slovenski jezik za avtorsko polo (30.000 znakov s presledki)	Avtorska pola (AP)	525,00	380,79	569,32
2	Udeležba na usposabljanju (8 ur)	ura	20,00	14,51	21,42

** Za določanje pogodbene vrednosti je relevantna cena na enoto bruto. Cena na enoto neto in cena na enoto bruto bruto se lahko spreminjata v skladu z veljavnimi predpisi, ki določajo stopnje obračunanih prispevkov in dajatev od avtorskih honorarjev.

OBR. 2

SPISEK REFERENC PONUDNIKA

Z. št.	Naročnik (naziv, naslov)	Odgovorna oseba naročnika za naročilo (ime in priimek ter položaj odg. osebe, tel. štev., e-naslov)	Št. pogodbe oz. naročila	Vrsta izvedene storitve	Mesec in leto storitve
1.					
2.					
3.					
4.					

 Podpis ponudnika

Opis referenc ponudnika: (do 1.500 znakov):

OBR. 3

PODATKI O PONUDNIKU

Naziv /ime in priimek	
Naslov sedeža/prebivališče fizične osebe	
Matična številka	
Davčna številka (ID št. za DDV)	
Številka transakcijskega računa	
EMŠO (za fizične osebe)	
Poslovna banka in enota pri kateri je odprt TRR	
Zavezanec za DDV(ustrezno obkroži)	DA NE
Zakoniti zastopnik (za pravne osebe): ime in priimek telefon e-naslov	
Odgovorna oseba za podpis pogodbe: ime in priimek telefon e-naslov	
Skrbnik pogodbe: ime in priimek telefon e-naslov	
Kontaktna oseba za postopek javnega naročila (za pravne osebe): ime in priimek telefon e-naslov	

V _____, dne _____

Podpis ponudnika